

*How beautiful will be the day
when all the baptized understand
that their work,
their job,
is a priestly work,
that just as I celebrate Mass at the altar,
so each carpenter
celebrates Mass at the workbench,
and each metal worker,
each professional,
each doctor with the scalpel,
the market woman at her stand,
are performing a priestly office!*

- Archbishop Oscar Romero



www.dsj.org



*Understand
what you do*

*Imitate what
you celebrate*

*Conform your life
to the Mystery of the
Lord's Cross*

DISMISSAL RITE - RITO DE DESPEDIDA

NGHI THỨC KẾT LỄ - 마침예식

Closing Hymn

Himno de Despedida

Ca Kết Lễ

파견 성가

1. O God be-yond all prais - ing, We wor-ship you to - day And
 2. Then hear, O gra-cious Sav - ior, Ac - cept the love we bring, That

1. sing the love a - maz - ing That songs can-not re - pay; For
 2. we who know your fa - vor May serve you as our King; And

1. we can on - ly won - der At ev - 'ry gift you send, At
 2. wheth - er our to - mor - rows Be filled with good or ill, We'll

1. bless - ings with - out num - ber And mer - cies with - out end: We
 2. tri - umph through our sor - rows And rise to bless you still: To

1. lift our hearts be - fore you And wait up - on your word, We
 2. mar - vel at your beau - ty And glo - ry in your ways, And

1. hon - or and a - dore you, Our great and might - y Lord.
 2. make a joy - ful du - ty Our sac - ri - fice of praise.

1. In the presence of our God, as we gather here in Christ,
 Feel the Spirit breathe upon us, the breath of life, graced and divine.
 We have come to break the bread; we have come to share our lives.
 Let us bring these fruits to the table, the love of God, yours and mine! *(refrain)*

Ang ka - ta-wan ni Kris-to, ang ka - ta-wan ni Kris-to. Be-
 hold, the Bod - y of Christ! Je-sus, our Sav-ior and Life! Re-
 joice, O Peo-ple of God! We are the Bod - y of Christ! Christ! Be

2. When we gather in our homes, through our prayers__ and our meals,
 We are fed and nourished together, our families, broken and blessed.
 In the household of the Lord, where we come to share the meal,
 We are fed the words of our Savior, one family, strengthened and healed. *(refrain)*

Bridge:

Is not the meal that we bless and share a communion in the life of Christ?
 One bread, one blessing, one cup make us one body in our Lord.

3. In the presence of our God, by the justice that is shown,
 We will build a kingdom together; the love of Christ given to all! *(refrain)*

Ang Katawan ni Kristo by Ricky Manalo, CSP, and Pia de Leon.. Copyright © 1993, Ricky Manalo, CSP. Published by OCP Publications. All rights reserved. Used with permission under LicenSingOnline #610587.



Ordination of

Angelo De Leon David
Steve Ji Doon Kim
Andrew Thong Nguyen

to the Order of Priests

Cathedral Basilica of Saint Joseph

June 4, 2011

Most Reverend Patrick J. McGrath

Bishop of San Jose

INTRODUCTORY RITES - RITOS INICIALES

NGHI THỨC MỞ ĐẦU - 시작 예식

Gathering Song Canto de Entrada Ca Nhập Lễ 입당 성가

Lau - da - te, lau - da - te Do-mi-num, om - nes gen - tes, lau -
 We praise you, we praise your ho - ly name, God of jus - tice, e -
 da - te Do - mi - num. Ex - sul - ta - te, ju - bi - la - te per
 ter - nal - ly the same. May our liv - ing be thanks - giv - ing, re -
 an - nos Do - mi - ni, om - nes gen - tes. gen - tes.
 joic - ing in your name now and al - ways. al - ways.

Laudate, Laudate Dominum by Christopher Walker. Copyright © 1997, Christopher Walker. Published by OCP Publications. All rights reserved. Used with permission under LicenSingOnline #610587.

Sprinkling Rite Rito de Aspersión Rảy Nước Thánh 성수 예절

Wa - ter of life, cleanse and re - fresh us; raise us to life in Christ Je - sus.

Water of Life by Stephen Dean. Copyright © 1981, Stephen Dean. Published by OCP Publications. All rights reserved. Used with permission under LicenSingOnline #610587.

Glory to God Gloria a Dios Kinh Vinh Danh 대영광송

Vinh danh vinh danh Chúa. Glo - ry to God. Vinh
 danh vinh danh Chúa and peace to all peo - ple.

Vinh Danh by Rev. Nguyen Van Trinh. Adapted by Lidia Carlos Reynes. Copyright © Rev. Nguyen Van Trinh. Used with permission.

Communion Comunción Rước Lễ 영성체

As you are able, please remain standing during the entire Communion procession.

A - mén. El Cuer - po de Cris - to. A - mén. La
 San - gre del Se - ñor. Eat - ing your bod - y, drink - ing your blood, we be -
 come what we re - ceive. A - mén. A - mén.

1. A - mén. We re - mem - ber your dy - ing and your ris - ing.
 2. A - mén. Now we of - fer the sac - ri - fice you gave us.
 3. A - mén. Lord, you make us one bod - y and one spir - it.
 4. A - mén. We find you when we serve the poor and low - ly.
 5. A - mén. We look for - ward to your re - turn in glo - ry.

1. A - - - mén. Y con - ti - go, Se - ñor, re - su - ci -
 2. A - - - mén. Te o - fre - ce - mos, Se - ñor, to - do lo que
 3. A - - - mén. En tu cuer - po, Se - ñor, un pue - blo
 4. A - - - mén. A ti mis - mo ser - vi - mos en los
 5. A - - - mén. Es - pe - ra - mos el día de tu ve -

1. ta - mos. A - - - mén.
 2. so - mos. A - - - mén.
 3. san - to. A - - - mén.
 4. po - bres. A - - - mén.
 5. ni - da. A - - - mén.

Amén. El Cuerpo de Cristo by John Schiavone. Copyright © 1995, John Schiavone. Published by OCP Publications. All rights reserved. Used with permission under LicenSingOnline #610587.

Lamb of God

Cordero de Dios

Lạy Chiên
Thiên Chúa

하느님의 어린양

Kor - de - ro ng D'yos na nag - a - a-lis ng ma -
nga ka - sa - la-nan ng mun - do, ma - a - wa
Ka sa a - min; Kor - de - ro ng D'yos, ma -
a - wa Ka. Ka. Kor -
de - ro ng D'yos na nag - a - a-lis ng ma - nga ka - sa -
la - nan ng mun - do, i - pag - ka - lo - ob Mo sa
a - min ang ka - pa - ya - pa - an.

Kordero ng Diyos by Manoling V. Francisco, SJ. Copyright © Manoling V. Francisco. All rights reserved.



LITURGY OF THE WORD - LITURGIA DE LA PALABRA PHỤNG VỤ LỜI CHÚA - 말씀 전례

First Reading
Jeremiah 1:4-9

Primera Lectura
Jeremías 1:4-9

Bài Đọc I
Giêrêmia 1:4-9

제1독서
예레미야서 1, 4-9

proclaimed in Korean

The word of the LORD came to me thus: Before I formed you in the womb I knew you, before you were born I dedicated you, a prophet to the nations I appointed you. "Ah, Lord GOD!" I said, "I know not how to speak; I am too young." But the LORD answered me, Say not, "I am too young." To whomever I send you, you shall go; whatever I command you, you shall speak. Have no fear before them, because I am with you to deliver you, says the LORD. Then the LORD extended his hand and touched my mouth, saying, See, I place my words in your mouth!

Me llegó una palabra de Yavé: «Antes de formarte en el seno de tu madre, ya te conocía; antes de que tú nacieras, yo te consagré, y te destiné a ser profeta de las naciones.» Yo exclamé: «Ay, Señor, Yavé, ¡cómo podría hablar yo, que soy un muchacho!» Y Yavé me contestó: «No me digas que eres un muchacho. Irás adondequiera que te envíe, y proclamarás todo lo que yo te mande. No les tengas miedo, porque estaré contigo para protegerte, palabra de Yavé.» Entonces Yavé extendió su mano y me tocó la boca, diciéndome: «En este momento pongo mis palabras en tu boca.

Có lời Đức Chúa phán với tôi rằng: "Trước khi cho ngươi thành hình trong dạ mẹ, Ta đã biết ngươi; trước khi ngươi lọt lòng mẹ, Ta đã thánh hoá ngươi, Ta đặt ngươi làm ngôn sứ cho chư dân." Nhưng tôi thưa: "Ôi! Lạy Đức Chúa là Chúa Thượng, con đây còn quá trẻ, con không biết ăn nói!" Đức Chúa phán với tôi: "Đừng nói ngươi còn trẻ! Ta sai ngươi đi đâu, ngươi cứ đi; Ta truyền cho ngươi nói gì, ngươi cứ nói. Đừng sợ chúng, vì Ta ở với ngươi để giải thoát ngươi", - sắm ngôn của Đức Chúa. Rồi Đức Chúa giơ tay chạm vào miệng tôi và phán: "Đây Ta đặt lời Ta vào miệng ngươi.

Responsorial
Psalm

Salmo
Responsorial

Đáp Ca

화답송

Here I am, Lord, here I am. I come to do your will.

Psalm 40: Here I Am by Rory Cooney. Copyright © 1971, 1991, New Dawn Music. Published by OCP Publications. All rights reserved. Used with permission under LicenSingOnline #610587.

Second Reading
2 Corinthians 4:1-2, 5-7

Segunda Lectura
2 Corintios 4:1-2, 5-7

Bài Đọc II
Thư 2 Gửi Tín Hữu
Côrintô 4:1-2, 5-7

제2독서
2코린 4, 1-2, 5-7

proclaimed in Vietnamese

Therefore, since we have this ministry through the mercy shown us, we are not discouraged. Rather, we have renounced shameful, hidden things; not acting deceitfully or falsifying the word of God, but by the open declaration of the truth we commend ourselves to everyone's conscience in the sight of God. For we do not preach ourselves but Jesus Christ as Lord, and ourselves as your slaves for the sake of Jesus. For God who said, "Let light shine out of darkness," has shone in our hearts to bring to light the knowledge of the glory of God on the face of Jesus Christ. But we hold this treasure in earthen vessels, that the surpassing power may be of God and not from us.

Por eso, investidos misericordiosamente del ministerio apostólico, no nos desanimamos y nunca hemos callado nada por vergüenza, ni hemos procedido con astucia o falsificando la Palabra de Dios. Por el contrario, manifestando abiertamente la verdad, nos recomendamos a nosotros mismos, delante de Dios, frente a toda conciencia humana. Porque no nos predicamos a nosotros mismos, sino a Cristo Jesús, el Señor, y nosotros no somos más que servidores de ustedes por amor de Jesús. Porque el mismo Dios que dijo: «Brille la luz en medio de las tinieblas», es el que hizo brillar su luz en nuestros corazones para que resplandezca el conocimiento de la gloria de Dios, reflejada en el rostro de Cristo. Pero nosotros llevamos ese tesoro en recipientes de barro, para que se vea bien que este poder extraordinario no procede de nosotros, sino de Dios.

이렇게 우리는 하느님의 자비를 입어 이 직분을 맡고 있으므로 낙심하지 않습니다. 그리고 우리는 부끄러워 숨겨 두어야 할 것들을 버렸으며, 간교하게 행동하지도 않고 하느님의 말씀을 왜곡하지도 않습니다. 오히려 진리를 드러내어 하느님 면전에서 모든 사람의 양심 앞에 우리 자신을 내세웁니다. 우리가 선포하는 것은 우리 자신이 아닙니다. 우리는 예수 그리스도를 주님으로 선포하고, 우리 자신은 예수님을 위한 여러분의 종으로 선포합니다. "어둠 속에서 빛이 비추어라." 하고 이르신 하느님께서 우리 마음을 비추시어, 예수 그리스도의 얼굴에 나타난 하느님의 영광을 알아보는 빛을 주셨습니다. 우리는 이 보물을 질그릇 속에 지니고 있습니다. 그 엄청난 힘은 하느님의 것으로, 우리에게서 나오는 힘이 아님을 보여 주시려는 것입니다.



LITURGY OF THE EUCHARIST - LITURGIA DE LA EUCARISTÍA
PHỤNG VỤ THÁNH THỂ - 성찬 전례

Preparation of the Altar Preparación del Altar Chuẩn Bị Lễ Vật 예물 준비

ĐK Biết lấy gì cảm mến. Biết lấy chi báo
 What re - turn could I make? Could I ev - er re -
 ỉCó - mo pue - do pa - gar al Se - ñor su bon -

đền hồng ân Chúa cao vời Chúa đã làm cho con.
 pay? With my life, O God, may I love as you have loved!
 dad? E - se - a - mor que Dios da, a - bun - dan - te y sin i - gual.

Tâm Tình Hiến Dâng / A Gift of Love / Don de Amor by Oanh Sông Lam. English translation by Br. Rufino Zaragoza, OFM. Spanish translation by Pedro Rubalcava. Copyright © 1972, 2000, 2011, Nguyễn Văn Oanh. Published by OCP Publications. All rights reserved. Used with permission under LicenSingOnline #610587.

Eucharistic Prayer Plegaria Eucarística Kinh Nguyện Thánh Thể 감사기도

Mass of Glory

Lord's Prayer Padrenuestro Kinh Lạy Cha 주님의 기도

Prayer of Ordination Oración de Ordenación Lời Nguyện Phong Chức 서품 기도

Through his episcopal office, the Bishop leads the prayer of ordination over the elect, ordaining them to be members of the Presbyterate and co-workers with the Order of Bishops.

Investiture Vestidura Mặc Áo Lễ 제의 입힘

Over the alb, their baptismal garment, the newly-ordained are clothed with the vesture of presbyters: the priestly stole, the yoke of Christ, and the chasuble, the liturgical mantle.

Anointing of Hands Unción de las Manos Xức Dầu Hiến Thánh 손의 도유

The hands of the newly-ordained are anointed with Chrism oil, the oil of Christ that anoints infants at Baptism, Confirmation candidates, newly-ordained Bishops, dedicated altars, and the walls of new churches.

Handing Over of Bread and Wine Entrega del Pan y el Vino Trao Bánh và Rượu 빵과 포도주의 수여

As the assembly brings forward the gifts of bread and wine, the Bishop exhorts the newly-ordained as they are entrusted with the gifts of God's holy people.

Fraternal Kiss Saludo de Paz Trao Hôn bình an cho Tân chức 평화의 인사

The newly-ordained share a sign of unity with members of the Order of Priests.



Gospel Acclamation Aclamación del Evangelio Câu Xướng trước Phúc Âm 복음 환호송

Mass of Glory by Ken Canedo and Bob Hurd. Copyright © 1992, 2007, Ken Canedo and Bob Hurd. Published by OCP Publications. All rights reserved. Used with permission under LicenSingOnline #610587.

Gospel Reading Evangelio Bài Phúc Âm 복음
John 10:11-16 *Juan 10:11-16* *Gioan 10:11-16* 요한 10, 11-16

Yo soy el buen Pastor. El buen Pastor da su vida por las ovejas. El asalariado, en cambio, que no es el pastor y al que no pertenecen las ovejas, cuando ve venir al lobo las abandona y huye. y el lobo las arrebató y la dispersa. Como es asalariado, no se preocupa por las ovejas. Yo soy el buen Pastor: conozco a mis ovejas, y mis ovejas me conocen a mí, como el Padre me conoce a mí y yo conozco al Padre, y doy mi vida por las ovejas. Tengo, además, otras ovejas que no son de este corral y a las que debo también conducir: ellas oirán mi voz, y así habrá un solo rebaño y un solo pastor.

Tôi chính là Mục Tử nhân lành. Mục Tử nhân lành hy sinh mạng sống mình cho chiên. Người làm thuê, vì không phải là mục tử, và vì chiên không thuộc về anh, nên khi thấy sói đến, anh bỏ chiên mà chạy. Sói vồ lấy chiên và làm cho chiên tán loạn, vì anh ta là kẻ làm thuê và không thiết gì đến chiên. Tôi chính là Mục Tử nhân lành. Tôi biết các chiên của tôi và chiên của tôi biết tôi, như Chúa Cha biết tôi và tôi biết Chúa Cha, và tôi hy sinh mạng sống mình cho chiên. Tôi còn có những chiên khác không thuộc ràn này. Tôi cũng phải đưa chúng về. Chúng sẽ nghe tiếng tôi. Và sẽ chỉ có một đoàn chiên và một mục tử.

나는 착한 목자다. 착한 목자는 양들을 위하여 자기 목숨을 내놓는다. 샅꾼은 목자가 아니고 양도 자기 것이 아니기 때문에, 이리가 오는 것을 보면 양들을 버리고 달아난다. 그러면 이리는 양들을 몰아가고 양 떼를 흩어 버린다. 그는 샅꾼이어서 양들에게 관심이 없기 때문이다. 나는 착한 목자다. 나는 내 양들을 알고 내 양들은 나를 안다. 이는 아버지께서 나를 아시고 내가 아버지를 아는 것과 같다. 나는 양들을 위하여 목숨을 내놓는다. 그러나 나에게서 이 우리 안에 들지 않은 양들도 있다. 나는 그들도 데려와야 한다. 그들도 내 목소리를 알아듣고 마침내 한 목자 아래 한 양 떼가 될 것이다.

RITE OF ORDINATION - RITO DE LA ORDENACIÓN
 NGHI THỨC TRUYỀN CHỨC - 서품 예식

Election of the Candidates Elección de los Candidatos Tuyển chọn Ứng sinh 호명및 선발

The candidates are called forward, and on behalf of the Church, they are presented to the Most Reverend Patrick J. McGrath. Bishop McGrath, in the name of the Church, elects the candidates, and the assembly affirms their election.

Bishop: Relying on the help of the Lord God and our Savior Jesus Christ, we choose these, our brothers, for the Order of the Priesthood.

ALL: (repeat after cantor) **Thanks be to God!**

Homily Homilía Bài Giảng 강론
Bishop Patrick J. McGrath

Promise of the Elect Promesa de los Elegidos Lời hứa của Ứng sinh 직무 수락과 서약

The elect make solemn promises to exercise the office of priesthood worthily, to preach the Gospel at all times, to celebrate the sacraments faithfully and reverently, to pray unceasingly for the People of God, and to unite themselves more closely to Christ. Finally, they pledge obedience to the Bishop of San Jose and to his successors.

Litany of Supplication Letanía Intercesora Kinh Cầu Các Thánh 성인 호칭기도

The elect prostrate themselves as a sign of submission, humility, and dependence upon the mercy of God, the intercession of the saints, and the prayer of the Church.

Lord, have mercy. / Christ, have mercy. / Lord, have mercy.
 Pray for us. / Save your people. / Hear our prayer.



1-4. All you ho - ly men and wom - en, pray for us.
 5-6. Christ, hear us; Lord, Je - sus, hear our prayer.

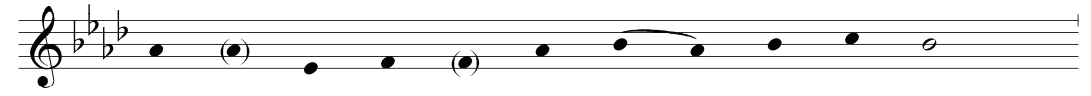
Litany of Saints by John D. Becker. Text: Copyright © 1973, ICEL. All rights reserved. Used with permission. Music: Copyright © 1987, John D. Becker. Published by OCP Publications. All rights reserved. Used with permission under LicenSingOnline #610587.

Laying On of Hands Imposición de Manos Đặt Tay 안수

As we call upon the Holy Spirit upon these men, the Bishop and the priests of the Diocese of San Jose lay hands on each of the elect.



1. Ve - ni Cre - á - tor Spí - ri - tus,
 2. Qui dí - ce - ris Pa - rá - cli - tus,
 3. Tu se - pti - fór - mis mú - ne - re,
 4. Ac - cén - de lu - men sén - si - bus,
 5. Hos - tem re - pél - las lón - gi - us,
 6. Per te sci - á - mus de Pa - trem,
 7. De - o Pa - tri sit gló - ri - a,



1. Men - tes tu - ó - rum ví - si - ta:
 2. Al - tís - si - mi do - num De - i,
 3. Di - gi - tus pa - tér - nae dex - te - rae,
 4. In - fun - de - a - mó - rem cór - di - bus,
 5. Pa - cém - que do - nes pró - ti - nus;
 6. No - scá - mus at - que Fí - li - um
 7. Et Fí - li - o, qui - a mór - tu - is



1. Im - ple - su - pér - na grá - ti - a
 2. Fons vi - vus, i - gnis, cá - ri - tas,
 3. Tu ri - te pro - mís - sum Pa - tris,
 4. In - fír - ma nó - stri cór - po - ris
 5. Du - ctó - re sic - te práe - vi - o,
 6. Te - que 'tri - ús - que Spí - ri - tum
 7. Sur - ré - xit, ac Pa - rá - cli - to,



1. Quae tu cre - á - sti pé - cto - ra.
 2. Et spi - ri - tá - lis ún - cti - o.
 3. Ser - mó - ne dí - tans gút - tu - ra.
 4. Vir - tú - te fir - mans pér - pe - ti.
 5. Vi - té - mus om - ne nó - xi - um.
 6. Cre - dá - mus om - ni tém - po - re.
 7. In sae - cu - ló - rum sae - cu - la. A - men.

Veni Creator Spiritus. Text attr.: Rabanus Maurus, 776-856. Tune: VENI CREATOR SPIRITUS, LM; Mode VIII.